

KRISTINA ŠTRKALJ DESPOT  
Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje  
Ulica Republike Austrije 16  
HR-10000 Zagreb  
kdespot@ihjj.hr

## ONIMI U *CVITJU*, STAROČAKAVSKOM LATINIČKOM RUKOPISU S KRAJA 15. STOLJEĆA

U članku se razmatra način prilagodbe talijanskih onima staročakavskomu jezičnom sustavu pri prijevodu iz *I Fioretti di San Francesco* u *Cvitje* s kraja 15. ili početka 16. stoljeća.

### 1. UVOD

*Cvitje*, staročakavski latinički rukopis s kraja 15. ili početka 16. stoljeća prijevod je talijanskoga djela *I Fioretti di San Francesco*, koje je na Zapadu i u Italiji bilo vrlo rašireno<sup>1</sup>. *Cvitje* je najstariji poznati hrvatski prijevod toga djela<sup>2</sup>, a rukopis se čuva u knjižnici Slavističkoga instituta Bečkoga sveučilišta. U latinskome je jeziku naslov ovoga djela *Floretum*, a autori se ne slažu jesu li latinski tekstovi prethodili talijanskima ili nisu<sup>3</sup>. Još uvijek nije dokazano autorstvo *Fioretta*, ne zna se sigurno ni tko ih je sastavio ni kada. Hamm (1987: 36) smatra vjerojatnom teoriju Armanda Quaglie<sup>4</sup>, koji autorom *Fioretta* smatra Ugolina da Montegiorgio (1260/70–1344/45). Muljačić (1995:99) smatra da se ne smije olako prijeći preko dobrih argumenata De Luce i Davica Bonina<sup>5</sup>, koji dokazuju da je latinski tekst ipak prethodio talijanskome.

Iako je tekst *Cvitja* jedina zasad poznata hrvatska rukopisna verzija talijanskih *Fioretta*, Hamm (1987: 41), čini se opravdano, smatra da se ne radi o “izvornome

<sup>1</sup> Hamm (1987: 31) navodi da katalog talijanskih inkunabula poznaje čak 15 izdanja toga popularnoga djela, a rukopisnih je prijepisa, kako autor navodi, bezbroj. Navodi i neka od njemačkih izdanja.

<sup>2</sup> To je djelo kod nas tiskano dvaput u novijim prijevodima: 1913. kao *Miomirisni cvjetiči iz života siromaška Isukrstova sv. Franje Asiškoga*, i 1972. kao *Cvjetiči svetoga Franje*.

<sup>3</sup> Hamm (1987: 32), Muljačić (1995: 99).

<sup>4</sup> Quaglia, Armando, 1977, *Studi su i Fioretti di S. Francesco*, Falconara.

<sup>5</sup> Davico Bonino, Guido, 1964, *I fioretti di San Francesco*, Torino i De Luca, Giuseppe 1954, *I Fioretti di San Francesco u Prosatori minori del Trecento. Scrittori di religione*, Milano-Napoli.

prijevodu”, nego da je postojeći tekst “samo prijepis, a protografa nema ili bar ne znamo gdje se nalazi”, tj. da je “naše *Cvitje* samo prepisano iz neke matice koja se možda i nije izgubila, samo što do nje još nismo došli”.<sup>6</sup>

*Fioretti*, tj. *Cvitje*, zbirka su priča i legendi iz života svetoga Franje Asiškoga (1182–1226<sup>7</sup>), iz povijesti nastanka franjevačkoga reda te iz života prvih sljedbenika svetoga Franje, prvih franjevaca (male braće). Sudeći prema jezičnostilskim obilježjima i sadržaju toga djela, ono je bilo namijenjeno ponajprije redovnicima budući da velik dio priča iz *Cvitja* tematizira mistična kršćanska iskustva (stigmatizacija, čudesna ozdravljenja, ukazanja, obraćenja, duhovno stanje “znetosti u Boga po kontemplanju” itd.), koja su plod odricanja od svih ovozemaljskih blagodati i rezultat predane molitve, posta, siromaštva, čistoće i poniznosti. *Cvitje* je, čini se, trebalo poslužiti kao pomoć i poticaj redovnicima da ustraju na tom putu.<sup>8</sup> Hamm (1987: 8) također iznosi misao kako je *Cvitje* “i stilom i oblikom i sadržajem bilo namijenjeno onima koji su Franji Asiškom u mnogočem bili najbliži”,<sup>9</sup> dakle vjerojatno njegovim sljedbenicima.

Predmet našega proučavanja u ovome radu bit će način na koji su osobna imena i toponimi, kojima tekst obiluje, pri prijevodu s talijanskoga predloška grafijski i glasovno prilagođeni staročakavskom jezičnom sustavu. Naš tekst *Cvitja* uspoređivali smo s tiskanim talijanskim tekstovima objavljenima 1907. i 1920.<sup>10</sup> Te su dvije talijanske verzije međusobno gotovo identične.

Imena iz *Fioretta* prenose se u *Cvitje* po sljedećem, za ono doba uobičajenom načelu<sup>11</sup>: biblijska i neka otprije poznata imena, koja su potvrđena u brojnim spomenicima starije hrvatske književnosti, prenose se u liku tipičnom za hrvatski jezični sustav. Imena koja su tipično talijanska i nemaju potvrda u starijoj hrvatskoj književnosti prilagođavaju se, najčešće samo fonološki, našem jezičnom sustavu. Upravo te fonološke promjene i prilagodbe koje su se s imenima dogodile u procesu prevodenja ili barem pokušaja zapisivanja starohrvatskom latinicom predmet su našega zanimanja. Zbog neizdiferenciranosti onodobne grafije u tran-

---

<sup>6</sup> Takvu pretpostavku temelji na činjenici da je cijeli tekst pisan kontinuirano, bez ikakvih prekida ili ispravaka, te na temelju nekoliko očitih »prepisivačkih«, a ne prevoditeljskih pogrešaka. Usp. Hamm (1987: 41).

<sup>7</sup> Podatak iz Padovan (1920: 10)

<sup>8</sup> Usp. *Cvitje* 7v: *Jere kako sveti Frančisko i negovi tovariši bihu zvani od Boga nositi i u srcu pripovidati jazikom križ Isukrstov, i oni parihu ljudi propeti, koliko u odići, i u životu, i u delovanju. I veće brzo želahu podnašati vaščine za ljubav Isukrstovu nego poštenje od svita i nego hvale tašče. Pače od psosti veseľahu se, a od poštenja žalošćahu se, i tako grediĥu po svitu kako putnici i fruštiri, ne noseći sobom nego Isukrsta propetoga.*

<sup>9</sup> Muljačić (1995: 99) čini se pogrešno tumači taj Hammov ponešto neodređen percepcijski čitateljski krug, te onima koji su Franji Asiškom najbliži smatra “najšire hrvatsko čitateljstvo (i slušateljstvo, ukoliko se radilo o nepisanim osobama)”.

<sup>10</sup> Vidi pod *Vrela*.

<sup>11</sup> Usp. Malić (2005: 2).

skripciji pojedinih imena ima teškoća, pa će o tome biti više riječi u razmatranju pojedinih primjera.

Kao izvor za proučavanje imena u *Cvitju* poslužio nam je jedini poznati rukopis toga teksta iz Instituta za slavistiku Sveučilišta u Beču (signatura HS5)<sup>12</sup>. Prema rukopisu izradili smo i novu transkripciju.<sup>13</sup> Transkripciju toga rukopisa prije je objavio Hamm (1987: 75–167), no u njegovoj su transkripciji sačuvane i neke grafijske značajke teksta. Npr. Hamm u tekstu bilježi slogotvorno  $\text{r}$  s *ar*, *er* i *r* (mi ga transkribiramo kao *r*), udvojene vokale i konsonante (*dello*, *bii*, *očči* i sl.), *j* stavlja u zagrade ondje gdje je jasno da se čita (npr. *lakomi(j)e*, *ni(j)edan*), *v* u kurzivu ondje gdje je u rukopisu stajalo *f* (npr. stavljene, sve), *j* u kurzivu ondje gdje je u rukopisu bilo *g* (npr. *jima*, *jime*, *jih*, *pojde*), a zadržava i izvornu interpunkciju. Jasno je dakle da njegova “transkripcija” nije u skladu sa suvremenim načelima toga tekstološkoga postupka.<sup>14</sup>

## 2. OSOBNA IMENA

### 2.1. Biblijska

Biblijska se imena iz *Fioretta* prenose u *Cvitje* u liku tipičnom za hrvatski jezični sustav. Nisu replike modela iz talijanskoga predloška, nego su drukčijim putovima ušla u sustav našega jezika, najčešće iz latinskoga ili grčkoga jezika. Imena biblijskih osoba (ili osobna imena prema imenima biblijskih osoba) sva su široko zastupljena i potvrđena u spomenicima starije hrvatske književnosti<sup>15</sup>, i to u liku koji dolazi i u *Cvitju*.

*Isus Spasitelj*, *Isukrst*, *Isus Isukrst* – Potvrde za lik *Isukrst* mnogobrojne su u ovome tekstu, i to najčešće na mjestu gdje se u talijanskim tekstovima nalazi *Cristo* ili *Dio*. U AR hrvatske su potvrde za to ime brojne, a najstarija je iz 15. stoljeća. Prema Malić (2004b: 350), ime *Isukrst* često je i u spomenicima 14. stoljeća.<sup>16</sup> Ime *Isus* uglavnom ne dolazi samostalno (samo je jedna potvrda za *Isus* kao samostalno ime), ali je izuzetno često kao dio složenog imena *Isus Isukrst*, i to na mjestima gdje u talijanskome predlošku stoji *Gesù Cristo*. Pojavljuje se i kao prvi dio složenog imena *Isus Spasitelj*, koje dolazi na mjestima gdje u talijanskome predlošku stoji *Cristo Benedetto*. Najstarija hrvatska potvrda za *Isus* u AR je iz *Bernardinova lekcionara* iz 1495., ali Malić (2004b: 346) navodi i rani-

---

<sup>12</sup> Zahvaljujemo poštovanomu dr. Norbertu Brienu na suradnji.

<sup>13</sup> Za potrebe projekta *Hrvatski rječnik do Marulića i njegovih suvremenika* Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje u Zagrebu.

<sup>14</sup> Usp. Vončina 1999: 39.

<sup>15</sup> Izvor za potvrđenost imena nam je AR.

<sup>16</sup> Npr. u *Redu i zakonu* iz 1345., *Odlomku Korčulanskoga lekcionara* iz osamdesetih godina 14. stoljeća, *Vatikanskom hrvatskom molitveniku* iz 1400. itd.

je potvrde (*Cantilena pro sabatho* oko 1385., *Vatikanski dubrovački molitvenik* oko 1400., *Akademijin dubrovački molitvenik* sredina 15. st.). Sva navedena imena odnose se uvijek na Isusa Krista.

*Sveti Paval* – Ime se odnosi na biblijskoga svetoga Pavla apostola. Stoji prema talijanskome *san Paolo*, ali, kao i većina biblijskih imena, nema veze s talijanskim predložkom, nego dolazi u liku već otprije udomaćenom u jeziku (iz lat. *Paulus*, ili grč. Παυλος). Za oblik *Paval* (u tekstu 5 puta potvrđen) u Akademijinu je rječniku najstarija potvrda iz 15. stoljeća (za grafijski lik *Pavьlb* potvrde su, dakako, starije).

*Sveti Petar* – U tekstu se ovo ime pojavljuje za biblijskoga svetoga Petra apostola, ali dolazi i kao dio složenog osobnog imena *Petar Brnard* (otac svetoga Franje). Stoji prema talijanskome *Santo Pietro*, ali talijanski predložak nije utjecao na već otprije široko potvrđeno ime (iz lat. *Petrus*). U AR (sv. 9: 811) navodi se: “Veoma obično ime od najstarijih vremena do danas.” Najstarije su potvrde iz 14. stoljeća.

*Izaija* – Najstarija je potvrda u AR iz *Bernardinova lekcionara* iz 1495. U našem tekstu imenuje starozavjetnoga proroka. U tal. predložku *Isaia*.

*Mojzes*<sup>17</sup> – U tekstu se radi o biblijskom Mojsiju. Hammova je transkripcija toga imena *Mojžeš*, ali taj oblik imena nije karakterističan za čakavske govore. U AR kao potvrđen lik pojavljuje se *Mojzes* (od hebr. *Mōše* > grč. *Μωσης* > lat. *Moses*)<sup>18</sup> s najstarijom potvrdom iz *Bernardinova lekcionara* (kraj 15. st.). Za lik *Mojžeš* uopće nema potvrda u AR, a *Mojzes* ima samo jednu potvrdu iz djela I. T. Mrnavića *Istumačeñe obilnije nauka krstjanskoga* iz 1627. Zbog neizdiferenciranosti onodobne grafije sva su ta čitanja moguća, ali bismo ipak dali prednost onom najšire potvrđenom – *Mojzes*, preuzetome iz latinskoga. U *Žićima svetih otaca* potvrđeni su oblici *Mojizes* / *Mojize* / *Mojsij*<sup>19</sup>. U talijanskome predložku stoji *Moisè*.

*Jivan Vanjelista, Jivan Krstiteļ* – Ime *Jivan* uobičajeno je u starohrvatskim čakavskim tekstovima za biblijske osobe svetoga Ivana Krstitelja i svetoga Ivana Evanđelista. Ondje gdje u talijanskome predložku stoji *Evangelista* u *Cvitju* stoji *Jivan Vanjelista*. Ako u talijanskome predložku stoji *Santo Giovanni Batista e Evangelista*, onda u *Cvitju* nalazimo *Sveti Jivan Krstiteļ i Vanjelista*. Očito je prevoditelj doslovno, riječ po riječ preuzimao dijelove imena iz talijanskoga predložka, ali upotrijebio je ime *Jivan* tipično za staročakavski jezični sustav. Svakako treba istaknuti činjenicu da tako čini jedino ako je riječ o biblijskim svecima. Na svim ostalim mjestima, gdje u talijanskome predložku ime *Giovanni* ne imenuje spomenute biblijske osobe, prevoditelj ga prenosi u *Cvitje* kao *Živan*. U procesu

---

<sup>17</sup> Graf. *moizef* (1v, 107v).

<sup>18</sup> Skok (1972, II: 449).

<sup>19</sup> Malić (2004: 352).

prilagodbe tal. imena *Giovanni* u *Žuvan* dogodila se fonološka prilagodba tal. /d/ > /ž/<sup>20</sup> i /o/ > /u/, što je često pri adaptaciji talijanskih imena hrvatskome jezičnom sustavu i o čemu će još biti riječi.

*Jona prorok* – Potvrde za to biblijsko ime mnogobrojne su, a najstarija je iz *Bernardinova lekcionara*. Ime koje stoji u talijanskom predlošku (*Giona Profeta*) nije stoga utjecalo na oblik tog imena u *Cvitju*.

I ostala imena biblijskih osoba ili osobna imena nastala prema tim imenima koja nalazimo u *Cvitju* potvrđena su još od najstarijih vremena. Dolaze u uobičajenom staročakavskom liku i nije potrebno razmatrati način njihove fonološke adaptacije iz talijanskoga u hrvatski jezični sustav. To su imena biblijskih osoba: *Diva Marija* (U *Fioretti*<sup>21</sup>: *Vergine Maria*), *Sveti Jakov* (F: *Santo Jacopo*), *Salamun* (F: *Salomone*), *Mandalena* (F: *Maddalena*), *sveti Mihovil Arkanjel*<sup>22</sup> (F: *Santo Michele Arcangelo*), *sveti Toma* (F: *Santo Tommaso*), *sveti Grgur* (F: *Santo Gregorio*) te osobna imena prema imenima biblijskih osoba: *fra Jakov* (*frate Jacopo*), *fra Marko* (F: *frate Marco*), *fra Matij* (F: *Matteo*).

Dva su lika za jedno ime: *Elija* i *Ilija*, s time da je *Elija* potvrđeno samo dva puta, a *Ilija* 16 puta. U AR za lik *Ilija* (od grč. Ἠλίας) potvrde su brojne, a najstarija je iz *Bernardinova lekcionara*, iako se napominje da ime dolazi “od prvijeh vremena”<sup>23</sup>. Za lik *Elija* nema potvrda u AR, ali postoje dvije potvrde “u dva pisca XVI i XVII vijeka” za lik “*Helija* od lat. *Helias*, gdje je *h* samo ortografski znak i ne izgovara se”. Kako i u *Cvitju* prevladava rašireniji oblik *Ilija*, ali bez čakavske prejutacije, dvije potvrde za *Eliju* očito su izravan utjecaj tal. predloška, u kojem stoji *Frate Elia*.<sup>24</sup>

## 2.2. Ostala osobna imena

Ostala imena koja nalazimo u *Cvitju* velikim su dijelom replike modela<sup>25</sup> iz talijanskoga jezika, te ćemo se u ovome radu baviti načinom prilagodbe tih imena starohrvatskom (staročakavskom) jezičnom sustavu. U procesu posuđivanja dvije su osnovne lingvističke operacije: *importacija* i *supstitucija*. Supstitucijom se elementi jezika davatelja zamjenjuju elementima jezika primatelja, dok se importacijom u jezik primatelja unose elementi jezika davatelja, a to je onda inovacija u njegovu sustavu (Filipović 1986: 68). Pri adaptaciji modela u repliku fonološka supstitucija mnogo je češća nego importacija (Sočanac 2004: 105). Kako u ovom

<sup>20</sup> Dalmatoromansko ili mletačko posredovanje. Usp. 2.2.1.

<sup>21</sup> Dalje u tekstu F.

<sup>22</sup> Hamm transkribira *Arhanjel*.

<sup>23</sup> AR III: 791.

<sup>24</sup> Nije sasvim isključen ni utjecaj latinskoga izgovora, ali u ovom je slučaju to malo vjerojatno.

<sup>25</sup> Za pojmove *model*, *replika* i ostale pojmove teorije jezika u kontaktu vidi Filipović 1986.

radu razmatramo samo onomastičku leksičku građu iz *Cvitja*, u našim se primjerima supstitucija događa uglavnom samo na fonološkoj razini, rjeđe na morfološkoj, dok adaptacije modela na semantičkoj razini nema.

### 2.2.1. Fonološka adaptacija talijanskih imena

Proces fonološke adaptacije modela zvat ćemo *transfonemizacija*, prema Filipović (1986: 72), te ćemo razlikovati tri vrste transfonemizacije: *potpunu*, *djelomičnu* i *slobodnu*. Za potrebe analize ponešto smo izmijenili kriterije za pripadnost pojedinom od tih tipova transfonemizacije u odnosu na Filipovićeve. Stoga je potrebno, prije nego što za svaki od tipova navedemo primjere iz našega teksta, definirati i međusobno razgraničiti te procese.

*Potpuna transfonemizacija* takva je transfonemizacija kod koje se svi fonemi iz talijanskoga modela zamjenjuju ekvivalentima u sustavu jezika primaoca tako da nema promjene relevantnih razlikovnih obilježja.<sup>26</sup> Kod *djelomične transfonemizacije*<sup>27</sup> modela iz jezika davaoca u repliku jezika primatelja glavna razlikovna obilježja pojedinih fonema ostaju nepromijenjena, ali dolazi do promjene mjesta, načina ili izvora artikulacije.<sup>28</sup> Pri *slobodnoj transfonemizaciji* fonemi se zamjenjuju sasvim slobodno, zamjena nije fonološke naravi, nego se zasniva na ortografiji ili je izvanlingvističke prirode.<sup>29</sup>

Transfonemiziranje elemenata modela jezika davaoca u toku adaptacije u repliku u jeziku primaocu u našem slučaju događa se direktno<sup>30</sup>, dakle bez jezika posrednika. Put kojim se vrši adaptacija modela u jeziku primatelju jest pismeni, budući da se u našem slučaju radi o prijevodu teksta *ad litteram*. No fonološka adaptacija vrši se ipak gotovo redovito na temelju izgovora modela, a ne na temelju ortografije (npr. tal. *Lucido* – hrv. *Lučido*).

Osim biblijskih imena o kojima smo govorili u prethodnom odjeljku, replike modela iz talijanskoga predloška nisu ni imena vrlo “poznatih” svetaca koja su se već otprije “udomačila” u našem jezičnom sustavu, pa i u *Cvitju* dolaze u liku tipičnom za taj sustav, a uglavnom su latinskoga podrijetla. To su: *sveta Klara* (F:

---

<sup>26</sup> Za Filipovićevu definiciju potpune transfonemizacije vidi Filipović (1986: 72).

<sup>27</sup> Filipović (1986: 72) drukčije definira djelomičnu transfonemizaciju. Za njega se, kad je riječ o djelomičnoj transfonemizaciji, vokali smiju razlikovati »samo po otvoru«, a konsonanti »samo po mjestu artikulacije«. Mi smo u skladu s našom građom izmijenili takvu definiciju kako slijedi u objašnjenju.

<sup>28</sup> Podjela razlikovnih obilježja na *glavna* ([±silabički], [±sonoran] i [±konsonantski]), *obilježja mjesta artikulacije* ([±anterioran], [±koronalan], [±visok], [±stražnji], [±zaobljen], [±nazalan] i [±lateralan]), *obilježja načina artikulacije* ([±kontinuiran], [±zadržana eksplozija] i [±napet]) i *obilježja izvora* ([±zvučan] i [±stridentan]) prema Mihaljević 1991.

<sup>29</sup> Usp. Filipovićevu definiciju (1986: 73).

<sup>30</sup> Prema Filipović (1986: 69) postoje četiri načina adaptacije modela u jeziku primaocu: 1. direktni pismeni, 2. direktni usmeni, 3. preko posrednika pismeni i 4. preko posrednika usmeni.

*Santa Chiara*), *sveti Stipan* (F: *Santo Stefano*), *sveti Lovrinac* (F: *San Lorenzo*), *sveti Mihovil* (F: *San Michelle*), *Sveti Anton* (F: *Santo Antonio*), *sveti Grgur* (F: *Santo Gregorio*), *papa Mikula* (F: *Nicolo Terzo*), *Šimun* (F: *Simone*), *Jerolim* (F: *Jeronimo*), *Aleksandar* (F: *Alessandro*), *Agneza* (F: *Agnesa*).

*Grgur* i *Mikula* potvrđeni su od 13. st., *Stipan*, *Mihovil* i *Jerolim* od 14. st., *Anton*, *Lovrinac* i *Šimun* od 15. st., *Klara* i *Aleksandar* od 16. st. Za ime *Agneza* stoji u AR I: 35 da “dolazi od XVII vijeka”, dakle naša je potvrda znatno starija.<sup>31</sup> U našem je tekstu jedanput potvrđen i oblik bez početnog vokala: *Gneza*<sup>32</sup>.

### 2.2.2. Potpuna transfonemizacija

Pri potpunoj transfonemizaciji, kako smo već istaknuli, fonemi iz modela u talijanskome predlošku zamjenjuju se odgovarajućim fonemima jezika primatelja. Zbog znatnih sličnosti između hrvatskoga i talijanskoga fonološkoga sustava u procesu posuđivanja iz talijanskoga jezika u velikom broju slučajeva i nema potrebe za fonološkom adaptacijom posuđenica, te replika zadržava fonološki oblik modela.<sup>33</sup> Potpuno su transfonemizirana ova imena iz *Fioretta* u *Cvitje*<sup>34</sup>: *Landolfo* > *Landolfo*, *Severin* > *Severin*, *Currado* > *Kurado*, *Umile* > *Umile*, *Bonaventura* > *Bonaventura*, *Lucido* > *Lučido*.

Ime *Severin* potvrđeno je u AR<sup>35</sup> kod Hektorovića, Glavinića i Kavanjina, te je naša potvrda starija od svih navedenih. Za imena *Kurado*, *Umile*, *Bonaventura*, *Lučido* i *Landolfo* u AR uopće nema potvrda. Ime *Bonaventura* potvrđeno je u *Akademijinu dubrovačkom molitveniku* iz sredine 15. st. (Malić 2004a: 260).

### 2.2.3. Djelomična transfonemizacija

Kod *djelomične transfonemizacije* modela iz jezika davaoca u repliku jezika primaoca glavna razlikovna obilježja pojedinih fonema ostaju nepromijenjena, ali dolazi do promjene mjesta, načina ili izvora artikulacije ili do ispadanja dočetnoga vokala. Odvojeno ćemo razmatrati vokalske i konsonantske fonološke promjene.

---

<sup>31</sup> S obzirom na grafiju (graf. *agneza*) moguće je to ime čitati i kao: *Aneza* (što bi onda bio potpuno transfonemizirani oblik iz tal. modela *Agnesa*), *Aneža* i *Agneža*.

<sup>32</sup> Ispadanje početnoga vokala nije neuobičajeno u procesu posuđivanja iz talijanskoga jezika. I u *Cvitju* je potvrđen jedan takav talijanizam (*s'inamorare* > *namurati se*), pa se možda i ovdje radi o istoj pojavi. (U rukopisu je grafija jasna i čitka, a riječ nije ni na početku retka ili odlomka.) Osim kao *Gneza*, navedeno ime možemo čitati i kao *Neza*, *Gneža* i *Neža* (V. AR VIII: 281).

<sup>33</sup> Usp. Sočanac 2004: 110.

<sup>34</sup> Donosimo talijanska imena onako kako su zapisana u našim predlošcima, a ne fonološku transkripciju tih imena na temelju koje se vrši potpuna transfonemizacija.

<sup>35</sup> AR XIV: 880.

### a) Vokalske promjene<sup>36</sup>

1. /e/ [+prednji/–visok] > /i/ [+prednji/+visok]<sup>37</sup>; *Francesco* > *Frančisko*, *Masseo* > *Masij*

2. /i/ [+prednji/+visok] > /e/ [+prednji/–visok]<sup>38</sup>; *Ginepro* > *Jenepro*

Ime *Jenepro* nije potvrđeno u AR. Ime *Frančisko* (71 potvrda u tekstu) potvrđeno je u AR od 13. stoljeća. Za tal. *Masseo* dolaze u našem tekstu dva lika: *Masij* (3 potvrde) s gore opisanom fonološkom promjenom i češće *Masej* (48 potvrda) bez navedene promjene. Ni jedan od ta dva oblika imena nije potvrđen u AR.

3. /o/ [+stražnji/–visok] > /u/ [+stražnji/+visok]; *Giovanni* > *Žuvan*, *Ortolana* > *Ortulana*, *Lodovico* > *Ludovik*, *Domenico* > *Duminig*

Ta je vokalska promjena u procesu posuđivanja s talijanskoga govornoga područja česta u svim primorskim govorima.<sup>39</sup> Tal. ime *Giovanni* prenosi se u *Cvitje* kao *Jivan* ako se radi o biblijskim osobama, a inače kao *Žuvan*, s gore navedenim oblikom djelomične transfonemizacije. Zanimljiv je primjer prevoditeljske pogreške u vezi s tim imenom: u talijanskome tekstu stoji *uno frate giovane* ('mladi fratar'), a naš je prevoditelj u *Cvitju* (67v) to preveo kao *fra Žuvan*, razumjevši tal. pridjev *mlad* kao vlastito ime *Giovanni*. Za *Žuvan* najstarija je potvrda u AR iz početka 15. st., *Ortulana* nije uopće potvrđena, a za *Ludovik* ima u AR mnogo potvrda (najstarija je tek iz 16. st.). Ali *Ludovik* je potvrđen u oba dubrovačka molitvenika (*Vatikanskom* i *Akademijinu*), dakle već od 15. st. (Malić 2004a: 180, 260).

4. Samo je jedanput potvrđena promjena /a/ > /o/<sup>40</sup> (*Damiano* > *Domjan*). Ima i jedna potvrda za to ime bez navedene promjene – *Damjan*. I za jedan i za drugi oblik imena u AR nalazimo mnogo potvrda, i to već od 15. stoljeća.

5. Dočetni vokal ispada (ali ne redovito!) pri prilagodbi talijanskih imena muškoga roda na *-o* i rjeđe na *-e*.<sup>41</sup>

<sup>36</sup> U opisu fonoloških promjena koje se događaju u procesu posuđivanja iz talijanskoga jezika koristimo se razlikovnim obilježjima, što je uobičajeno u generativističkim fonološkim opisima. Ne slijedimo sasvim metodologiju takvih opisa, nego se njima koristimo samo kako bismo pokazali da su promjene koje se događaju u procesu adaptacije fonološki uvjetovane.

<sup>37</sup> Ta je promjena karakteristična za primorske govore (Sočanac 2004: 120).

<sup>38</sup> Ta je promjena česta i u talijanizmima iz standardnoga hrvatskoga jezika, a i u dubrovačkom korpusu. (Sočanac 2004: 122)

<sup>39</sup> Talijanizmi s tom promjenom ušli su i u leksik standardnoga hrvatskoga jezika (npr. *bura*, *regula* itd.).

<sup>40</sup> U korpusu svih talijanizama iz *Cvitja* ta je promjena potvrđena u više primjera (npr. *armario* > *ormar*). Potvrđena je i u dubrovačkom korpusu, a rezultat je općeslavenske promjene stranoga kratkoga *a* u *o* u najstarijim posuđenicama. (Usp. Rešetar 1933: 225, Sočanac 2004: 118)

<sup>41</sup> I u korpusu svih talijanizama iz *Cvitja* (o kojima smo pisali u radu referiranom na *Zadarskim filološkim danima 1* i predanome u tisak za zbornik) dočetni vokal iz talijanskoga modela ispada pri fonološkoj i morfološkoj prilagodbi talijanskih imenica muškoga roda na *-o* i ženskoga roda na *-e*.



*Filippo* > *Filip*, *Ruffino* > *Rufin*, *Leone* > *Leon*, *Damiano* > *Damjan*, *Ugolino* > *Ugolin*, *Pellegrino* > *Pelegrin*, *Lucido* > *Lučid*, *Pacifico* > *Pačifik*, *Bernardo* > *Bernard*.

Ako nakon ispadanja dočetnoga vokala iz talijanskoga modela ime završava vokalom, replici se dodaje se /j/ u početku (npr. *Egidio* > *Ejidij*), a ako nakon ispadanja dočetnoga vokala ime završava dvočlanom ili tročlanom konsonantskom skupinom, ta se skupina reducira umetanjem sekundarnoga vokala /a/<sup>42</sup> (npr. *Silvestro* > *Silvestar*), što je uobičajeno u svim razdobljima i svim područjima talijansko-hrvatskoga jezičnoga kontakta.<sup>43</sup> Talijansko ime *Bernardo* u *Cvitju* ima četiri replike: *Bernardo*, *Bernard*, *Brnardo* i *Brnard*. Dakle i s gubljenjem dočetnoga vokala i bez te promjene, te s promjenom /er/ > /r/<sup>44</sup> i bez nje.

Ime *Filip* potvrđeno je prema AR “od prvijeh vremena”, a porijeklo mu je latinsko. *Silvestar* ima mnogo potvrda, a najstarija je od 15. st.<sup>45</sup> Imena *Lučid*, *Pačifik* i *Ejidij* nema u AR<sup>46</sup>, a za *Rufin*, *Leon*, *Ugolin* i *Pelegrin* najstarije su potvrde znatno mlađe od našega teksta.

Ime *Brnard* potvrđeno je u tom obliku tek od 17. st. Za druge oblike toga imena potvrde su i ranije. Npr. oblik *Brnardo* potvrđen je tri stoljeća prije. Za *Bernard* u AR ima najviše potvrda, ali najstarija je tek iz 17. st.

## b) Konsonantske promjene

1. Budući da fonema /d̄/<sup>47</sup> u čakavskome fonološkome sustavu nema, na mjestu gdje talijanskome u modelu stoji taj fonem u čakavskoj je replici fonem /j/ ili /ž/ (ne samo u onimijskome korpusu, nego i u svim talijanizmima iz *Cvitja*).

A) /d/ > /j/ (Koronalan i nesonoran fonem /d/ postaje u procesu transfonemizacije sonorani i nekoronalan fonem /j/); *Angelo* > *Anjel*, *Ginepro* > *Jenepro*, *Egidio* > *Ejidij*.

U AR nema potvrda ni za ime *Anjel*<sup>48</sup> ni za *Jenepro*.

<sup>42</sup> Ali ne redovito. Usp. npr. *Bernard*.

<sup>43</sup> Za npr. dubrovački i standardni korpus usp. Sočanac 2004: 118. Neka se takva imena mogu tumačiti i izravnim preuzimanjem iz latinskoga (redovitim u slavenskim posudenicama otpadanjem dočetnoga -us).

<sup>44</sup> U korpusu onima iz *Cvitja* promjena potvrđena samo u tom primjeru.

<sup>45</sup> U *Akademijinu dubrovačkom molitveniku* (Malić 2004a: 180, 259) potvrđen je oblik *Silvester*.

<sup>46</sup> Neizdiferenciranost onodobne grafije ostavlja mogućnost čitanja tih imena kao *Lucid* ili *Pacijfik*, ali ni za ta imena nismo našli potvrde u AR.

<sup>47</sup> Radi jednostavnosti talijansku afrikatu koja je u Sočanac 2004: 109 označena kao /dʒ/, mi označavamo sa /d̄/, iako ta talijanska afrikata nije ekvivalent štokavskome /d̄/.

<sup>48</sup> Potvrđeno je kao muško ime u liku *Anđel* (v. AR I: 88). Za čakavski lik *Anjel* nema ni jedne potvrde u AR, iako je to muško ime potvrđeno npr. u posveti Barakovićeve *Vile Slovinke*: “Plemenitomu gospodinu An’jelu Justinijanoviću Šibenčaninu...” (Baraković 2000: 43).

B) /d/ > /ž/: Na primjeru imena *Žuvan* (od talijanskoga *Giovanni*) zamjećujemo da nestridentan fonem /d/ u hrvatskoj replici postaje stridentan fonem /ž/, što je vjerojatno dalmatoromanski utjecaj ili se radi o utjecaju posuđenica iz zapadnoromanskih jezika.<sup>49</sup>

2. Dobivanje ili gubljenje obilježja zvučnosti, koje je često u korpusu svih talijanizama iz *Cvitja*, potvrđuje se i na onimijskome korpusu.

A) /g/ [+zvučan] > /k/ [-zvučan]: *Federigo* > *Federiko* (potvrđeno i bez obezvučivanja – *Federigo*)

B) /d/ [+zvučan] > /t/ [-zvučan]: *Tancredi* > *Tankreti*

C) /p/ [-zvučan] > /b/ [+zvučan]: dobivanje obilježja zvučnosti potvrđeno je u primjeru *Jacopa* > *Jakoba*.<sup>50</sup>

Ime *Federiko* potvrđeno je od 15. st., *Federigo* od 17., a imena *Tankreti* i *Jakoba* nisu potvrđena.

Osim tih konsonantskih promjena u talijanizmima iz *Cvitja* potvrđene su još neke koje su karakteristične za proces posuđivanja iz talijanskoga u hrvatski jezični sustav (npr. /m/ > /n/, /n/ > /m/, /s/ > /š/, /z/ > /ž/ itd.), no nisu potvrđene i u onimijskome korpusu.<sup>51</sup>

#### 2.2.4. Slobodna transfonemizacija

Kako smo već istaknuli, slobodna transfonemizacija nije fonološke, pa najčešće ni lingvističke, nego izvanlingvističke prirode. Imena iz *Cvitja* koja smo uvrstili u tu skupinu najčešće su “slobodno transfonemizirana” ili pogreškom zbog nerazumijevanja predložka, ili su manje poznata talijanska imena zamijenjena oblikom poznatijim i običnijim u starohrvatskome jeziku, ili se radi o “starijem” jezičnom posuđivanju. Treba uzeti u obzir i činjenicu da poznati tekst *Cvitja* najvjerojatnije nije protograf, a i tekstovi *Fioretta* koje smo imali na raspolaganju također su prijepisi, te su vjerojatne i prepisivačke pogreške. Npr. *Rinieri* > *Ruzijeri*, *Bentivoglia* > *Bentivoľo*, *Servodio* > *Severdij*, *Lucido* > *Lucio*<sup>52</sup>, *Orlando* > *Rolando*, *Buonagrazia* > *Bonagracije*.

Od svih tih imena u AR potvrđeno je jedino ime *Lucio*, ali najstarija je potvrda toga imena tek iz 17. st. Ime *Rolando* nije potvrđeno kao natuknica, ali se u obliku *Roland* spominje pod natuknicom *Orlando* kao njemačka verzija toga imena.

---

<sup>49</sup> Sočanac 2004: 127. Ta je fonološka promjena u ostalim talijanizmima iz *Cvitja* dobro potvrđena.

<sup>50</sup> To *b* može biti identifikacija s *Jakob* (lat. *Jacobus*).

<sup>51</sup> V. bilj. 41.

<sup>52</sup> Graf. vjerojatno pogrešna *Lufio*, što Hamm transkribira kao *Luzio*. U AR *Luzio* nije potvrđeno, dok za *Luci(j)o* u AR VI: 185 ima potvrda.

Nije sasvim sigurno da se i u ovom slučaju radi o njemačkom jezičnom posredovanju, jer takav lik imena dolazi i u drugim europskim jezicima, no u svakom slučaju nije riječ o preuzimanju iz talijanskoga jezika.

### 3. TOPONIMI

Kao i kod osobnih imena, i među toponimima iz *Cvitja*, koji su uglavnom talijanski, ima nešto toponima koji su otprije poznati i potvrđeni u našim tekstovima, a nisu talijanskoga podrijetla, ali i takvih koji jesu talijanskoga podrijetla, a poznati su i potvrđeni otprije. To su sljedeći toponimi: *Galicija* (potvrđeno od 16. st.), *Babilonija* (prema AR potvrđeno od 16. st, ali prema Malić 2005: 3 taj je toponim potvrđen i u *Žićima svetih otaca*, dakle već u 15. st.), *Franča* (također potvrđeno od 16. st.), *Rim* (potvrđeno od 13. st.), *Jakin* ('Ancona', potvrđeno od 15. st.), *Špaña* (potvrđeno od 16. st.).

Ostale ćemo toponime iz *Cvitja* analizirati s obzirom na način njihove prilagodbe našem jezičnom sustavu, i to na jednak način kako smo to učinili s osobnim imenima. Razlikovat ćemo dakle *potpuno*, *djelomično* i *slobodno transformizirane toponime*. Toponimska građa iz *Cvitja* nameće još jednu kategoriju, koju smo nazvali *toponimima prevedenicama*.

#### 3.1. Potpuna transfonemizacija

Proces potpune transfonemizacije zapazili smo u prilagodbi ovih toponima iz *Fioretta* u *Cvitje*: *Bologna* > *Boloña*, *Balaam* > *Balam*; *Bettona* > *Betona*; *Spello* > *Spelo*; *Cicilia*<sup>53</sup> > *Čičilija*<sup>54</sup>, *Fermo* > *Fermo*, *Monticello* > *Montičelo*, *Urbino* > *Urbino*, *Penna* > *Pena*, *Soffiano* > *Sofijano*, *Montino* > *Montino*, *Parma* > *Parma*, *Fermo* > *Fermo*, *Moliano* > *Moľano*, *Toscana* > *Toskana*, *Chiusi* > *Kjuzi*, *Massa* > *Masa*.

Od svih gore navedenih toponima potvrđen je u AR jedino *Toskana*, i to tek od Mikaljina *Blaga jezika slovinskoga* (1649.), te je naša potvrda znatno starija.

#### 3.2. Djelomična transfonemizacija

Djelomična je transfonemizacija manje zastupljena nego kod osobnih imena, ali promjene su uglavnom jednake.

---

<sup>53</sup> Arhaizam za *Sicilia*.

<sup>54</sup> Hamm je taj toponim transkribirao kao *Cicilija*. Iako je i takvo čitanje moguće s obzirom na grafiju (graf. *cicilia*), mi smo skloni taj toponim transkribirati kao *Čičilija*, pretpostavivši adaptaciju na temelju izgovora. Moguća je, dakako, i adaptacija na temelju ortografije, te ne možemo sa sigurnošću utvrditi transkripcijski lik navedenoga toponima.

1. /e/ > /i/: *Spuletto* > *Spulito*, *Ascesi*<sup>55</sup> > *Ašiz*<sup>56</sup>.

*Ašiz* je potvrđen od 16. st., a za *Spulito* nema potvrde u AR.

2. /o/ > /u/: *Lombardia* > *Lumbardija*, *Agobio* > *Ugubio*.

Toponim *Lumbardija* potvrđen je od 16. st., a *Ugubio* nije potvrđen u AR.

3. /u/ > /o/: *Fuligno* > *Foliña*, *Spuletto* > *Spoletto*<sup>57</sup>, *Perugia* > *Peroža*<sup>58</sup>.

Od navedenih toponima potvrđena je samo *Peroža* (samo jedna potvrda za takav oblik toponima u Kožičića iz 1531., a za oblik *Peruža* dvije su potvrde, ali tek iz 17. st.).

### 3.3. Slobodna transfonemizacija

*Siena* > *Šena*<sup>59</sup>, *Firenze* > *Fjurenca*, *Castello Savurniano* > *Kaštel Karmano* (!), *Armano* > *Karmano*, *Bevagno* > *Beveňano*, *Borgogna* > *Boloña*, *Fallerone* > *Falona*, *Padova* > *Padva*<sup>60</sup>, *Trave Bonanti* > *Treve Bonanti*, *Ricanati* > *Rakanat*, *Siruolo* > *Sirol*, *Offida* > *Fida*, *Monte Sancino* > *Gora Saničina*, *Contrado d'Arezzo* > *Kotar od Rezi*, *La monte della Vernia* > *Gora od Laverne*, *Rieti* > *Reta*, *Settensoli* > *Sentinov* / *Zentizoli*, *Moliano* > *Moľano*, *Chiusi di Casentino* > *Kjuzi od Sentinov*.

Od svih navedenih toponima iz *Cvitja* u AR je potvrđena samo *Padva*, a potvrda je znatno mlađa od našega teksta (Divković). Jedanput je potvrđen oblik *Paduva* (s promjenom /o/ > /u/), ali potvrda je opet mlađa od naše (Glavinčić). Većina je ostalih navedenih toponima vjerojatno nastala prepisivačkim pogreškama (*Karmano*, *Beveňano*, *Falona*, *Sentinov*, *Zentizoli*). U primjeru prilagodbe toponima – *Boloña*. Kod ostalih navedenih toponima radi se uglavnom o ispadanju, dodavanju ili promjeni pojedinih fonema te o pogrešnim čitanjima pod utjecajem ta-

<sup>55</sup> Arhaizam za *Assisi*.

<sup>56</sup> Graf. *ařiz* (1v). Hamm je taj toponim transkribirao kao *Asiř*, što je prema grafiji moguće. Prema grafiji su moguća čitanja *Asiz*, *Ařiz*, *Asiř* i *Ařiř* i svi su ti likovi potvrđeni u AR. S obzirom na to da u tal. predlošku stoji stariji arhaičan oblik toponima *Ascesi*, a ne noviji *Assisi* dali smo prednost obliku *Ařiz*, adaptiranomu prema izgovoru tal. modela *Ascesi* s fonološkom promjenom /e/ > /i/, o kojoj je bilo govora.

<sup>57</sup> U tekstu *Cvitja* tal. toponim *Spuletto* prenosi se kao *Spoletto* (19r, 26v, 93v) i jedanput *Spulito* (5r).

<sup>58</sup> U Hammovoj transkripciji stoji *Peroza*. Mi dajemo prednost čitanju *Peroža*, jer je taj toponim potvrđen, za razliku od *Peroza*, a na takvo nas rješenje upućuje i potvrđena adaptacija talijanskoga fonema /d/ kao /ř/ ili /j/, ali nikada kao /z/.

<sup>59</sup> Graf. *fena*. Hamm transkribira *Sena*. Prema informaciji dr. sc. Darije Gabrić-Bagarić kod bosanskih je franjevaca, gdje je grafija neupitna (bosančica!), potvrđen oblik *Šena*, te smo se i mi odlučili za takvo transkripcijsko rješenje.

<sup>60</sup> Hamm je taj toponim transkribirao kao *Padua*. Vjerojatnijim nam se čini *Padva* (grafem *u* za /v/ uobičajeno je grafijsko rješenje), ili *Paduva*, s pretpostavkom da je pogreškom ispušteno jedno *u*.

lijanskog izgovora. Npr. *La monte della Vernia* prenosi se u *Cvitje* kao *Gora od Laverne*, gdje očito tal. član *la* nije “prepoznat” kao član, nego kao dio toponima (*Laverna*), što je moguće jedino ako se adaptacija vršila na temelju izgovora. Slično se dogodilo i pri adaptaciji toponima *Arezzo*, koji je u *Cvitju* potvrđen kao *Rezi*, jer je početni *a* prepoznat kao dio prijedloga *da*, a ne kao dio imena (*d’Arezzo* > *od Rezi*). Kod adaptacije toponima *Mołano* i *Šena* eventualno može biti govora o jotaciji. *Fjurenca* vjerojatno potječe od oblika *Fiorenza* s fonološkom promjenom /o/ > /u/ o kojoj je bilo govora.

Na primjeru integracije toponima *Monte Rubiano* u staročakavski jezični sustav možemo zamijetiti pojavu koju Filipović (1986: 123) naziva *potpunom transformacijom*. Naime, model koji je u jeziku davaocu muškoga roda *Monte Rubiano*, dakako s talijanskim nastavačnim morfemom za muški rod, u replici je ženskoga roda s morfemom *-a*, koji je činjenica našega jezičnoga sustava za ženski rod – *Gora Rubijana*. Jednako je i u *Gora Saničina* (od tal. *Monte Sancino*).<sup>61</sup>

### 3.4. Prevedenice

Osim svih do sada navedenih procesa prilagodbe talijanskih toponima hrvatskom jezičnom sustavu, moramo zamijetiti i pojavu toponima prevedenica. Rezultatima jezičnoga posuđivanja ne smatraju se samo oni elementi koji su u jezik primalac ušli neposrednim preuzimanjem, nego i oni oblikovani prema stranome modelu od domaće jezične građe.<sup>62</sup>

U našem tekstu nalazimo nekoliko doslovnih prevedenica<sup>63</sup>: *Santa Maria degli Angeli* > *Sveta Marija od Anjelov*, *Isola del Lago* > *Otok od Blata*<sup>64</sup>, *La borgo a Santo Sepolcro* > *Varoš od Svetoga Groba*, *Citta di Castello* > *Grad od Kaštela*, te s ispadanjem jednoga člana onimske sintagme: *Diserto del Borgo a Santo Sipolcro* > *Pustiña od Svetoga Groba*.

Potvrđen je jedan formalno nezavisan neologizam<sup>65</sup>: *Provincija od Zmorca* (‘južna provincija’), što je vrlo dosjetljiv prijevod talijanskoga toponima *Provincia di Provenza* (Provansa).

<sup>61</sup> Vidi idući odjeljak.

<sup>62</sup> Muhvić-Dimanovski (1992: 93).

<sup>63</sup> Tipologizacija prevedenica prema Muhvić-Dimanovski 1992. Vinja (1951: 547) kalkom smatra riječ nastalu sljedećim postupkom: “Kad od strane riječi ili izraza uzmemo samo ‘unutarnji oblik’, tj. njenu bit, njeno značenje i doslovno ga prevedemo, izrazimo sredstvima vlastitog jezika.”

<sup>64</sup> *Blato* u značenju ‘jezero’.

<sup>65</sup> Prema Muhvić-Dimanovski (1992: 145) osnovne su karakteristike formalno nezavisnoga neologizma ove: “jezik primalac stvara vlastiti izraz za neki strani uzor koji se ne može doslovno prevesti; ne postoji identifikacija po obliku, nego se slobodno bira prema mogućnostima domaće-ga vokabulara; ne oponaša se strani predložak, već se potpuno nezavisno stvara nova riječ za dotada strani naziv; predlaže se ekvivalent (ili zamjena) za neki strani uzor.”

Neki su od toponima potvrđenih u *Cvitju* poluprevedenice: *Castelo di Montefeltro* > *Kaštel od Gore Feltre*, *Santo luogo della Vernia* > *Sveto Mesto od Laverne*, *Luogo della Penna di Santo Giovanni* > *Mesto od Pene u Svetoga Jivana* i već spomenuti *Gora Rubijana* i *Gora Saničina*.

Nijedan od navedenih toponima nije potvrđen u AR.

### 3.5. Etnonimi<sup>66</sup>

Prema talijanskim etnonimima iz *Fioretta* (*Saracini*, *Greca*, *Latina*, *Tedesca*, *Ischiavi*) stoje u tekstu *Cvitja* čakavski etnonimi: *Saražini*, *Grci*, *Latini*, *Tudiški* i *Šćavuni*, koji zasigurno nisu nastali u trenutku prevodenja kao replike etnonima iz *Fioretta*, nego se radi o starijim posuđennicima, u ono doba već udomaćenima u jeziku. Od navedenih etnonima u AR su potvrđeni *Saražini* (prva potvrda iz 15. st.), *Grci* (12. st.) i *Latini* (16. st). Etnonim *Tudiški* nije potvrđen u tom obliku<sup>67</sup>, a ni etnonim *Šćavuni*! No nepotvrđenost tih etnonima u AR nikako nije dokaz da oni u to doba nisu postojali.

## 4. ZAKLJUČAK

Tekst *Cvitja*, najstarija poznata hrvatska verzija talijanskih *I fioretti di Santo Francesco*, obiluje onomastičkom građom. U radu smo analizirali sva osobna imena, toponime i etnonime potvrđene u tom tekstu s obzirom na način njihove integracije iz sustava talijanskoga jezika u naš jezični sustav te s obzirom na (ne)potvrđenost ili starost potvrde u AR.

Sve smo onime iz *Cvitja* podijelili na: one koji su dio hrvatskoga jezičnoga sustava »od najstarijih vremena« i one koji su izravne replike talijanskih modela iz teksta *Fioretta*. Za imena iz prve grupe nalazimo u AR mnogo potvrda, a najstarije zabilježene potvrde redovito su starije od onih iz našega teksta. Onimi iz druge grupe znatno su slabije potvrđeni u AR, a ako su i potvrđeni, potvrde su često mlađe od onih iz našega teksta.

Onime iz te grupe, replike modela iz danoga talijanskoga teksta, proučavali smo s obzirom na način njihove prilagodbe starohrvatskom (staročakavskom) jezičnom sustavu, te smo ih razvrstali prema stupnju integracije iz jezika davaoca (talijanskoga) u sustav jezika primaoca (hrvatski). S obzirom na to da smo proučavali samo onomastičku građu ne začuđuje činjenica da se u našim primjerima supstitucija događa uglavnom samo na fonološkoj razini, tjede na morfološkoj, dok adaptacije modela na semantičkoj razini uopće nema.

---

<sup>66</sup> Za odnos etnik – etnonim te pitanje o tome jesu li etnici i etnonimi uopće imena u pravome smislu te riječi vidi Šimunović (1981: 171) i Peti (1997: 100).

<sup>67</sup> Potvrđeno je u tom značenju *Tudešak*, ali tek od 19. st.

Razlikujemo tri različita procesa fonološke adaptacije (transfonemizacije) modela u repliku: potpuna, djelomična i slobodna transfonemizacija. Pri potpunoj transfonemizaciji fonemi iz jezika davaoca zamjenjuju se ekvivalentima iz jezika primaoca bez promjene razlikovnih obilježja; pri djelomičnoj transfonemizaciji ne mijenjaju se glavna razlikovna obilježja pojedinih fonema, ali dolazi do promjene mjesta, načina ili izvora artikulacije; a pri slobodnoj transfonemizaciji zamjena nije fonološke naravi, nego se zasniva na ortografiji ili je izvanlingvističke prirode.

U procesu *djelomične transfonemizacije*, odjelito razmatrajući vokalske i konsonantske promjene, zamijetili smo sljedeće promjene: /e/ > /i/ (*Francesco* > *Frančisko*), /i/ > /e/ (*Ginepro* > *Jenepro*), /o/ > /u/ (*Ortolana* > *Ortulana*), /u/ > /o/ (*Perugia* > *Peroža*), /a/ > /o/ (*Damiano* > *Domjan*) te gubljenje dočetnoga vokala (*Filippo* > *Filip*); /đ/ > /j/ (*Angelo* > *Anjel*), /đ/ > /ž/ (*Giovanni* > *Žuvan*), /g/ > /k/ (*Federigo* > *Federiko*), /p/ > /b/ (*Jacopa* > *Jakoba*).

Onimi koje smo uvrstili u grupu *slobodno transfonemiziranih* uglavnom su nastali: kao rezultat prepisivačeve intervencije, tj. pogreške u prevođenju ili prepisivanju (npr. *Armano* > *Karmano*); pogreškom pod utjecajem talijanskoga izgovora (npr. *La monte della Vernia* > *Gora od Laverne*); te zamjenom običnijim i poznatijim onimom (npr. *Borgogna* > *Boloña*).

Posebna su skupina toponima – prevedenice (doslovne prevedenice i poluprevedenice), među kojima smo našli i vrlo dosjetljiv formalno nezavisan neologizam *Provincija od Zmorca* za Provansu.

Analizirali smo i pet u tekstu potvrđenih etnonima.

Rezultati analize svih onima iz *Cvitja* upućuju na potrebu daljnijega proučavanja bogate onomastičke građe naših najstarijih tekstova, budući da je velik broj onima iz *Cvitja* u AR nepotvrđen ili je naša potvrda znatno starija. Akademijin je rječnik povijesni rječnik, a za takav bi se tip rječnika onomastički podaci trebali moći “precizno datirati i ubicirati s obzirom na povijesne potvrde, starost objekata kojima su pridruženi (...), a osobito s obzirom na jezične pojave okamenjene u onimima”, pa bi trebali nositi “iznimno relevantne jezične podatke za proučavanje fonetskih promjena, npr. u kontaktnoj onomastici, tvorbe riječi i onomastičke semantike u povijesnoj perspektivi” (Brozović-Rončević 2001: 96). Unatoč tomu jasno je da su onimi u njemu zastupljeni vrlo selektivno (usp. tablicu u dodatku) te da je u svakoj budućoj leksikografskoj obradi leksičkoga blaga iz naših najstarijih jezičnih spomenika nužan drukčiji pristup onomastičkoj (i ne samo onomastičkoj!<sup>68</sup>) građi s jasnim i sustavnim kriterijem odabira onima te razrađenom strukturom i obradom onomastičkih natuknica.

---

<sup>68</sup> Hamm (1987: 37–40) donosi popis talijanizama iz *Cvitja* kojih nema u AR, Muljačić (1995: 108–11) proširuje taj popis cijelim nizom leksema nepotvrđenih u AR. Ni jedan ni drugi ne uzimaju u obzir onime.

## ONIMI IZ *CVITJA*

(Oni koji nisu potvrđeni u AR označeni su *kurzivom* i *boldom*, a oni za koje su potvrde u AR mlađe od našega teksta samo *kurzivom*)

<i>oronimi</i>	<i>etnonimi</i>	<i>hidronimi</i>
<i>gora Feltra</i> <i>Varh Kasale</i> <i>gora Rubijana</i> <i>gora Saničina</i> <i>gora od Laverne</i>	Grci <i>Latini</i> Saražini <b>Šćavuni</b> <i>Tudiški</i>	<b>Blato od Perože</b>

<i>osebna imena</i>	
Agneza/ <b>Gneza</b>	<i>Leon</i>
<i>Aleksandar</i>	<i>Lodovik /Ludovik</i>
<b>Anjel</b>	Lovrinac
Anton	<b>Lučido/Lučid</b>
<b>Bentivoľo</b>	Mandalena
<b>Bonagracije</b>	Marija
<b>Bonaventura</b>	<i>Masej / Masij</i>
<i>Bernard/Bernardo</i>	Matij
<i>Brnard / Brnardo</i>	Mihovil
Domjan	Mojžeš
<b>Duminig</b>	<b>Ortulana</b>
<b>Ejidij</b>	<b>Pačifik</b>
<b>Elija / Ilija</b>	Paval
<i>Federiko/Federigo</i>	<i>Pelegrin</i>
Filip	Petar
Frančisko	<b>Rolando</b>
Grgur	<i>Rufin</i>
Isus Isukrst	<b>Ruzijeri</b>
Izaija	Salamun
Jakov	<b>Severdij</b>
<b>Jakoba</b>	<i>Severin</i>
<b>Jenepro</b>	Silvestar
Jerolim	Stipan
Jivan	Šimun
Jona	<b>Tankreti</b>
<b>Kurado</b>	Toma
<i>Klara</i>	<i>Ugolin</i>
<b>Landolfo</b>	<b>Umile</b>
	Žuvan

<i>toponimi</i>	
<i>Ašiz</i>	<b>Montino</b>
<b>Balam</b>	<b>Otok od Blata</b>
Babilonija	<b>Parma</b>
<b>Betona</b>	<i>Padva</i>
<b>Beveňano</b>	<b>Pena</b>
<b>Boloña</b>	<i>Peroža</i>
<b>Čičilija</b>	<b>Provincija od</b>
<b>Falona</b>	<b>Zmorca</b>
<b>Fermo</b>	<b>Pustiña od</b>
<b>Fida</b>	<b>Svetoga Groba</b>
Fjurenca	<b>Rakanat</b>
<b>Foliña</b>	<b>Reta</b>
Franča	<b>Sirol</b>
<i>Galicija</i>	<b>Sofijan</b>
<b>Grad od Kaštela</b>	<b>Spelo</b>
Jakin	<b>Spulito</b>
<b>Karmano</b>	<b>Sveta Marija od</b>
<b>Kaštel od gore</b>	<b>Anjelov</b>
<b>Feltre</b>	<b>Sveto Mesto od</b>
<b>Kjuzi od Sentinov</b>	<b>Laverne</b>
<b>Kotar od Rezi</b>	<b>Šena</b>
<i>Lumbardija</i>	Špaña
<b>Masa</b>	<i>Toskana</i>
<b>Mesto od Pene u</b>	<b>Treve Bonanti</b>
<b>Svetoga Jivana</b>	<b>Ugubijo</b>
<b>Mesto od</b>	<b>Urbino</b>
<b>Porcijunkule</b>	<b>Varoš od Svetoga</b>
<b>Montičelo</b>	<b>Groba</b>
<b>Moľano</b>	<b>Zentizoli</b>



## VRELA

- Rukopis *Cvitja*, signatura HS5, Institut für Slawistik der Universität Wien.  
HAMM, JOSIP, 1987, Hrvatska proza Marulićeva vremena, Knjiga druga: *Cvitje*, Stari pisci hrvatski, Knjiga 40: 75–167, Zagreb.  
*I Fioretti di san Francesco e il Cantico del Sole, con introduzione di Adolfo Padovan*, Milano 1920<sup>4</sup>.  
*I Fioretti di san Francesco*, Firenze, 1907.

## LITERATURA

- BARAKOVIĆ, JURAJ 2000. *Vila Slovinka*, priredio Franjo Švelec, Zagreb.  
BROZOVIĆ, DALIBOR 1991. Fonologija hrvatskoga književnoga jezika u *Povijesni pregled, glasovi i oblici hrvatskoga književnoga jezika - nacrti za gramatiku*, Zagreb.  
BROZOVIĆ-RONČEVIĆ, DUNJA 2003. Onimija u dvojezičnim rječnicima, *Filologija*, 36/37: 95–113.  
FILIPOVIĆ, RUDOLF 1986. *Teorija jezika u kontaktu, Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*, Zagreb.  
HAMM, JOSIP 1987. Hrvatska proza Marulićeva vremena, Knjiga druga: Acta Pilati i *Cvitje*, *Stari pisci hrvatski*, Knjiga 40, Zagreb.  
KATAMBA, FRANCIS 1996. *An Introduction to Phonology*, London–New York.  
*Lexicon für Theologie und Kirche*, 1–10, Begründet von Dr. Michael Buchberger. Verlag Herder Freiburg (1957–1965).  
MALIĆ, DRAGICA 1997. *Žića svetih otaca*, Zagreb.  
MALIĆ, DRAGICA 2004a. Najstariji hrvatski latinički spomenici (do sredine 15. stoljeća), *Stari pisci hrvatski*, 43, Zagreb.  
MALIĆ, DRAGICA 2004b. Osobna imena na putu od *Verba seniorum* do *Žića svetih otaca*, *Folia onomastica Croatica*, 12–13 (2003–2004): 347–362.  
MALIĆ, DRAGICA 2005. Toponimi, ktetici i etnici u *Žićima svetih otaca*, predano u tisak u *Folia onomastica Croatica*.  
MIHALJEVIĆ, MILAN 1991. *Generativna i leksička fonologija*, Zagreb.  
MUHVIĆ-DIMANOVSKI, VESNA 1992. Prevedenice – jedan oblik neologizama, *Rad HAZU*, 23: 93–205.  
MULJAČIĆ, ŽARKO 1995. Leksičke bilješke uz *Cvitje*, *Čakavska rič*, 1–2, XXIII: 97–111.  
*Opći religijski leksikon*, glavni urednik Adalbert Rebić, Zagreb, 2002.  
PETI, MIRKO 1997. Koje su imenske riječi etnici i etnonimi?, *Folia onomastica Croatica*, 6: 99–111.

- RAUKAR, TOMISLAV 1997. *Hrvatsko srednjovjekovlje: prostor, ljudi, ideje*, Zagreb.
- REŠETAR, MILAN 1933. Jezik Marina Držića, *Rad JAZU Razreda historičko-filološkoga i filozofičko-juridičkoga*, 111, knj. 248: 99–240.
- Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–XXIII, JAZU, Zagreb, 1880–1976 (kratica: AR).
- SKOK, PETAR 1971–1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. I–IV, JAZU, Zagreb.
- SOČANAC, LELIJA 2004. *Hrvatsko - talijanski jezični dodiri*, Zagreb.
- ŠIMUNOVIĆ, PETAR 1981. Đuro Daničić kao onomastičar, *Zbornik radova o Đ. Daničiću*, SANU i JAZU, Beograd – Zagreb.
- ŠIMUNOVIĆ, PETAR 1995. *Hrvatska prezimena. Podrijetlo, značenje, rasprostranjenost*, Zagreb.
- VINJA, VOJMIR 1951. “*Calque linguistique*” u hrvatskome jeziku Marka Marulića, *Zbornik radova*, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, knj. 1: 547–566.
- VONČINA, JOSIP 1999. *Tekstološka načela za pisanu baštinu hrvatskoga jezičnoga izraza*, Zagreb.

## Names in *Cvitje*, an Old Čakavian manuscript in the Latin script dating from the end of the 15th century

### Summary

The article discusses the adaptation of Italian names to Old Čakavian linguistic system in the translation from I Fioretti di San Francesco into *Cvitje* dating from the turn of the 16th century.

**Ključne riječi:** *Cvitje*, adaptacija imena, hrvatski srednji vijek, staročakavski, *I Fioretti di San Francesco*

**Key words:** *Cvitje*, adaptation of names, Croatian Middle Ages, Old Čakavian, *I Fioretti di San Francesco*